

《口语小词趣谈：趣说“方便”的地道英文表达》

汉语“去方便一下”是一句委婉语，即“去洗手间”。如今在一些正式场合，很少有人会说“去厕所”。在过去，“厕所”本来也是婉辞，原意是“侧面的房子”。（“茅房”过去也是婉辞，因为居住的正房多用瓦盖，而厕所则比较简陋，通常用茅草盖。）

英语里表示“厕所”的婉辞更多。在多年前的英语课堂上，我们认识了washroom和WC(water closet的缩略语，原指“盥洗室”)。这两个词如今在美国已很少被使用，现在美国人一般说restroom或bathroom，英国人则多说lavatory(在美语中，只有火车或飞机上的厕所才被叫做lavatory)。此外，英国人常用toilet指厕所或马桶，而美国人则只用其指马桶。

一些文化人还给“如厕”起了许多有趣的名称，比如：comfort station, cloakroom, retiring room, public convenience, house of amusement, chamber of commerce, old soldiers' home。

在英国，人们有时将“厕所”称为loo，据说由于英国许多门牌号为100号的房屋多为厕所，loo与数字100形似，故而得名。

在一些非正式场合，表示“想去方便一下”的说法则更多：I'd like/I want/I am going。。

(Gentleman) : to go somewhere, to go into retreat, to go to the bank, to go to the john, to go to my private office, to go to Egypt, to go to tap a kidney, to cash a check, to pluck a rose, to shake hands with an old friend, to ease oneself, to shoot a lion, to release one's nature, to water the lawn, to shake dew off the lily, to look at those foul verses in Poets' Corner (“诗人角”是伦敦Westminster Abbey中埋葬诗人的墓地)

(Lady) : to fix one's face, to powder one's nose, to freshen up, to get some fresh air, to go and see one's aunt

在聚会时，英美朋友如需要去方便一下，他们有时并不明说，而是说May I be excused? 或May I adjourn?

这时，你千万不要问他/她要去哪里。当然，小朋友们通常会直截了当地说：I wanna pee pee/piss/make water/go to the pot。如果你在外国朋友家做客，想去方便又不知道厕所在哪，不妨婉转地问主人：“What is the geography/layout of the house?”

(陈德彰)

